

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 5 (1858)
Artikel: Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafenschaft Mark.
Autor: Woeste, Friedrich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179641>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Kluen un mynen Tweren. Anderswo in anderer Bedeutung, s. Brem. Wb. I, 467. Z. III, 374.

fummeln, fimmeln, im Finstern tappen, befühlen.

fuççeln, fiççeln, leise etwas mit den Fingern berühren, leise wiederholentlich darauf herumfahren, krauen; bremisch *fiseln.* Brem. Wb. I, 396.

(Fortsetzung folgt.)

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

1. Dat gèid (*geht*) ächterâ's as dâ hânâ (*hahn*) kraßsød.
2. Hai gèid af (*geht ab*) as wannâ (*wenn er*) léâ'r (*leder*) fréätân häddâ.
3. Dai häld ân as en krüepel (*krüppel*) am wéâgâ.
4. Dai es âнкуәмән (*angelaufen*) as dâ sûægâ im jéudênhéusâ.
5. Hai sûhd et ân as dâ gous 'æt wéâ'rlüchtân.
6. Hä arbed (*arbeitet*) as en péârd (*pferd*).
7. So arm assâ Iob (*Hiob*).
8. So bangâ as 'nâ hittâ; — as éârtân im pottâ (*topfe*).
9. Dai kêikêd (*guckt*) so barmhéärtich, as wan éâm dâ haunâr (*hühner*) 'æt bräud (*brot*) affréätân hân (*hätten*).
10. Déâm gèid dâ bârd (*bart*) as dâr hittâ tâ Michèilâ (*Michaeli*); — as wan hä fan dâr ännækêfuæt fréätân häddâ.
11. Dai kêiked (*gucket, schaut*) so béârmlik, as wan éâm dâ buêtâr (*butter*) wâr fam bräu'â fallân.
12. Hai héâd bêifällâ as en âld héus.
13. So bækand as en buntân rui'ân (*hund*).
14. So bäsuaþân (*besoffen*) as en bèist (*vieh*).
15. Hai biêwêd as en äspênläuf; — as 'nâ dißsøl.
16. So bittâr assâ gallâ; — assâ raut; — assâ wéârmaud.
17. So blå as 'nâ wiêwêltâ. hiêmêlblâ.
18. So blank as en spaigêl (*spiegel*). spaigelblank. — as 'nâ tinnâ.
19. Du saß graünân un blaüân (*blühen*) as 'nâ buêtârbläumâ in dâr maimond.
20. Dat blenkêd as dâ pannâ op giæssêid.

21. So blind as en Heßsə.
22. Hä blöd (*blutet*) as 'nə sūəgə.
23. Dat es bräud (*brot*) assə kistəkaukən.
24. So brümməs (knürrəs) as 'nə buətərsoppə.
25. So bunt as 'nə ěkstər; — as 'nə fēihmollə; — as 'nə hiəkstər; — as də Libbərhéusər kéärkə (*kirche zu Liberhausen*).
26. So däud as 'nə méus. méusədäud. — as 'nə huckə. huckəndäud.
27. Hä däud as də dullə. Du дәu's gərādə as Gəhənsəkən (*Hänschen*) də hār (*herr*; — *d. i. anmaßend*).
28. Dai es därtüskən as də éulə (*eule*) tuskən dən kraigən (*krähen*).
29. So dik as 'nə sūəgə; — as 'nə trummeltə. huckədickə. bumməldickə; faldickə; hiəməlhāgəldickə; kanéunəndickə; sneppəndickə; stār-nəndickə; stüärtədickə.
30. Dat es en dingən as en bäufiəst.
31. So dräigə assə pulwər. Də lampə (dat holt) es so dräigə as Süntə-Klās (*St. Nikolas*) innər fuət (*hintere*).
32. Dai druənəd as 'nə kau (*kuh*), дә melk wər'ən (*werden*) wel.
33. So duir (*teuer*) as in dər aptèikə. brandduir.
34. So duistər as in dər kattə; — im kattənbalgə; — im kaubalgə; — im sackə. stiəkəduistər.
35. Du büs jüst as də Duiwəl un sinə gräutəmāu'ər.
36. So dum as 'ət ächtərstə (*hinterste*) ennə fan dər kau; — as en iəsəl (*esel*); — as 'nə kuəsə; — as en kuikən (*küchlein*); — as en stokfisk.
37. So fākə as də rui'ə am stéärtə wiəməld.
38. Hä fäld drüäwər héār as də bok üäwər də hāwərkistə.
39. Sə falləd as də brādbéārən; — as də Däud üäwər də kau; — as də flaigən.
40. So falsk as galgənholt; — as 'nə huckə.
41. So fastə (*fest*) as Balwə; — as Düäp'm; — assə êisərn un stāl (*stahl*).
42. So fēin as Bessəm-Gəhənnəs, hä kend sik selwər nit; — as en gə-mäləd bild; — as en hār (*haar*) oppəm koppə; — assə hārpéudər (*haarpuder*).
43. Hä kéikəd so fərdraitlik (*verdrießlich*) as 'nə buətərsoppə (*vgl. oben 24*).
44. Hai fərgenk as en kälstrunk; — as en päut (*pfütze*) wātər; — assə snèi füär dər sunnə.

45. So fet as də kârl am üärgəl; — as en snâgəl (*schnecke*). So fet attə (*daß es*) glüârd; — hottêld; — attə kwabbêld. kwabbêlfet; snâgêlfet; spekfet. pännəkənfet.
46. Dat gârən (*garn*) es so féul assə drêitə; — assə mist. drêitəféul. Hai es so féul attə stinkəd.
47. Säu fiəl (*ful*) as grand an dər sèi; — as hâr op dər kattə (om rui'en, *am hunde*).
48. Säu flätsich as ·nə hucke.
49. Dai flaukəd (*fluchet*) as en kuàldrêiwər.
50. Hä es drüâwər héâr as də foś üâwər də hennən. Et es gərâde as də foś im wêinfat.
51. So fräu as Häsəkən taum dansə; — as en kuckuk.
52. So frêid assə mostêrd; — assə rindléâr (*rindleder*).
53. Hä frietəd (*frißt*) med as Braükərs rui'ə.
54. So from as en lam. Hä suihd (*sieht*) so from éut (*aus*), as wan hä noch nui en wéätərkən (*wäßerlein*) flauməd häddə.
55. Hä fruisəd (*friert*) as en wittən rui'en; — as en snêidər.
56. Dat küəməd éäm füâr as dər kau də kéärmissə (*kirmesse, kirchweihe*).
57. Dat es jà en fuir (*feuer*), as wan it (*ihr*) en oëson brâ'en wollən.
58. Dat sittəd säu ful as kâf an dər wand.
59. So gâil assə kâul (*kohl*) im gâr'en; — as spek.
60. So gâu as ·nə duâlə; — assə Paits.
61. So géäl assə gold; — assə dukâtəngold; — as ·nə kwalstər. gold-géäl. safrāngéäl.
62. Dat gèid assə gəsméârd; — assə wammə ·nə kattə düär də drêitə jâgəd; — as wan dər Duiwəl ·nə kattə fuksəd. Dä frau dä gèid as ·nə gâus dä 'ət ai nit loś wèr'en kan. Dai gèid dərduâr as də kau düâr dən niəwəl. Sûh sûh! dä géid dàhéâr as də rû'ə nà dər hochtîd. Déäm gèid ət as dəm undüənigən gellə, dat es ümmər dä.
63. Uəsə (*unsere*) kinnər sind nit so gəraist as də kinnər in dər stad.
64. Hä es so gəsgikt as en iəsəl om préumənbäumə.
65. Hä mākəd en gəsichtə, as wan də kattə duənərn hârd; — as wan də kattə séuor leckəd; — as ·nə össigə kattə.
66. So gəsund as en fisk (*fisch*) im wâter.
67. Dai héäd en gəwiətən as en mällərsak.
68. Dat es so gəwis as dat twèi māl twèi fèir sind; as füâr dər Wéärmingəsər pèu'tə də mèunə opgèid.

69. So giftich as 'nə huckə; — 'nə ottər; — 'nə spinnə.
70. So glat as en spaigəl. spaigəlglatt. *Vgl. oben 18.*
71. Hä glêikəd (*gleich*) éäm, as wan hä 'mə éút dər méulə kruàpən wår.
72. So graün assə gras. grasgraün.
73. So gräut as en Huinə (*Hüne, riese*).
74. Dat héäd he im griəpə (*griffe*) as də béädələr (*bettler*) də léus.
75. So grêis as 'nə huckə.
76. So gruaf as bäunənsträu (*bohnenstroh*).
77. Hai es so guəd as də Däud (*tod*), dai hæld dən èinən as dən annərən. däudguəd.
78. So hännich as en hültən (*hölzern*) näpkən (*näpfchen*).
79. So hardə as en knuàkən; — as en stèin. astûgəhard. knuàkənhard. stèinhard.
80. So hèit as im bakuàwən (*backofen*).
81. So hungərigh as 'nə smachtlappə.
82. Dä hëäd 'nə îlə, as want int haü sol; — as want éäm int haü réågəndə. Hai es so êlich as en slêipstèin, dä in siəwən jår nit sméård es.
83. Et fäld éäm in as dəm rui'en 'et mēigən.
84. So kâl as 'nə kéärkənméus (*vgl. rattənkâl*).
85. So kâld assə êis; — as en fuàrsk; — at et bit; — at et swa't es. êiskâld. fingərkâld. swat'kâld. wâtərkâld.
86. Dat es en kârl as də gräutə Guəd fan Saust; — as wannə éút (*aus*) dər habaükə hocht wår; — as en hai'en fèih; — as en hültən Hëär-guəd. — as en fuà't in dər löchtə. — as en molkəntàiwər (*d. i. ein knirps*).
87. Dat es, as wan də kau 'nə älbərtə sluikəd.
88. Déän ken-ik so guəd as wan 'k 'nə in dər kēipə dréågən häddə.
89. Hai kēikəd as də kattə düärn beßsəm; — as də kattə, dä int hək-səl sgīt (*d. i. verlegen*).
90. Dat sid kinnər as 'et ingəsattə (*eingesetzte*) gəwichtə.
91. So klår as də sunnə; — assə wâtər; — assə wuàrstəsoppə (*wurst-suppe*). sunnənklår.
92. Hai krânəd sik as 'nə huckə an dər mistgaffəl; — as en sgréut-hânən.
93. So krank as en haun (*huhn*).
94. So krum as en flitsənbuàgən; — as en pothâkən (*topfhaken, hahl*).
95. Hä küəməd 'réut (*heraus*) as də éulə éút dən stéukən. Du küə-

meš as köstərs kau, dä was drai dāgə nām réāgen hēim kuəməŋ.
Et küəməd sik as dēm ošsən də méālkə (*milch*).

96. Hai kui'ərd (*spricht*) med sik selwər as də wittə Dēi'ərk (*Dietrich*).

97. Hä es so ful (*voll*) kumpəlməntə (*complimente*) as də bok ful küətəln.

98. Dat saštə (*sollst du*) lachən as en béur, dä tānpéinə héād.

99. Ik hewə di so laif as də rui'ə dən daif.

100. Dai läipəd dərümmə as də kattə üm dən hēitən brēi. Dai läipəd äuk med as 'ət hiəmd im ā'sə (*arsch*).

(Schluß folgt.)

Anmerkungen. *)

Bevor das volk jene zusammengesetzten wörter ausprägt, von welchen Z. I, 229 ff. unter der überschrift „Volkssuperlative“ gehandelt ist, bildet und verwendet es vergleiche, wie sie vielen jener zusammensetzungen zu grunde liegen. Von diesen stehenden sprüchen gilt in höherem grade, was als frische und lebendigkeit der volkssuperlative gerühmt werden kann. In den niederdeutschen mundarten mangelt es zwar nicht an jenen volkssuperlativen, aber ungleich häufiger bleibt man bei der ursprünglichen ausdrucksweise. Sprichwörtliche formeln, welche derartige vergleiche enthalten, finden sich von mancherlei art. Am seltensten sind die, wie nr. 103, mit vergleichendem *für* (für gebildeten. Die vorliegende mitteilung beschränkt sich nahezu auf diejenigen, in welchen *as*, *assə*, *at* (als, wie) vorkommt; von andern, z. b. mit *dat*, *at* (daß), sind nur einige aufgenommen. Viele solcher vergleiche werden im höchsten altertume wurzeln, weshalb manche beim etymologisieren als hülfswweise gelten können, vgl. *biəwən as en äspənläuf*, *kāld as en fuārsk*. In andern erhielten sich wörter, die der mundart sonst schon abhanden, vgl. *ākshūrn*, *fuddək*, *tinnə*, *wiəwelts*. Noch andere beziehen sich auf geschichtliche verhältnisse, die gekannt sind, z. b. *Balwə*, *Düäp'm*, oder auf personen und vorfälle, von welchen kundschaft mangelt, z. b. *wittə Dīərk*, *Bešsəm - Gəhannəs*, *Paits*. Viele dieser sprüche sind nicht ohne wert für die einsicht in das leben des volkstammes, dem sie angehören.

1. *ächtərārs*, hinterarsch, rückwärts. — *hānə*, m., ahd. hano. Wie hier, so wahrts das nd. nicht selten in subst., adj. und adv. die alte vokalische endung, wenngleich abgeschwächt; namentlich gehören hieher die subst. fem. auf *ungə*, *ongə*, *ingə*. — *krāšsən*, kratzen, vgl. Z. III, 261, 41 u. 561. Die verlautung, wahrsch. *tt* — *ts* — *šš*, stand bei manchen wörtern schon im mnd. auf der dritten stufe, vgl. *spisse* (= *spitse*), *acies*, *proelium*; *stēnrissə* (= *stēnritse*), *spelunca*, 4 b. d. könige edid. Merzdorf; ferner *verrassen* (= *verratsen*) d. i. *versnellen*, zu ostfr. *rat*, *rasch*, Schüren Chr. 206, 224. siehe nr. 94.

4. *sūəgə*, f., schwein überhaupt, pl. *sūəge*; ags. *sugu*; mwestf. *soge*, pl. *soeje*; vgl. Soest. Dan. von der ketter namen, v. 19. Z. IV, 27. 312.

5. *gous*, f., *gans*, schon ags. *gôs*, vgl. lat. (h)anser. In alten zeiten muß aber auch der

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

- name des männchens (*ganta*) für beide geschlechter gegolten haben, wie *ganta* bei Plin. H. N. X, 22 lehrt. Z. IV, 315; vgl. II, 84, 10 für den ausfall des *n*; durchaus ähnlich *banta* — *bôsa*. — *wéurlüchtən*, wetterleuchten. Die asp. *ch* hat bei uns im laufe der zeit verkürzung des vorstehenden langen vocals bewirkt.
8. *hitta*, ziege, westl. Mark: *hippə*, vgl. das hessische *hitz*, Gr. gesch. d. d. sp. I, 36, wornach *hitta* das im anlaut verschobene *kitti* sein muß. *hippə* tritt dafür ein nach einem nicht seltenen mutenwechsel. Z. III, 262, 63. IV, 312. — *éärftə*, f., mnd. *arvete*, erbße; Z. II, 180, 13. Vgl. unsere redensart; *də éärftən sgreckən* = auf die kochenden erbßen kaltes waßer gießen, damit sie weich werden. — *sgreckən*, springen und springen machen, vgl. heuschrecke.
 9. *barmhéärtlich*, kläglich, vgl. Grimm, WB. u. Z. IV, 236, 38. 483. — *haun*, n., pl. *haunər*, huhn, verlautes aus altem *huon*, *huan*.
 10. Zu Michaelis bekommt das vieh freiere weide. Unsere hirtensingen an diesem tage: *Michèilə tir èilə, fan dāgə es Michèilə, nu krêiğ ik ok min suəmərgəld, nu kan ik haiü'en* (hüten), *bā ik wê-l* (will)! — *ännəkən-fuət*, entenbüzel. *ännəkə* ist assimiliert aus *ändekə*, was gewöhnlich durch *pillə*, *pîlə* ersetzt wird; bräuchlicher sind die masc. *ännərk* (für *änderik*, entrich) und *andfuəgəl*. Z. III, 131. 501. IV, 316. 287, 427.
 11. *béärmlik*, erbärmlich, zum erbarmen, kläglich; vgl. zu 9.
 12. *bîfallən*, einfallen; *bîfal*, einfall; beide mit doppelsinn. Für *hūs* wird in diesem spruche auch *backəs*, d. i. *bakhūs*, backhaus, gesagt. Große bauern haben ihren backofen immer in einem besonderen kleinen hause, dessen übrige gelaße zuweilen an eine tagelöhnerfamilie vermietet werden.
 13. *rui'ə*, hund; Z. III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.
 15. *bîwən*, beben, zittern, alts. *bibon*, *bivon*. — *äspənläuf*, n., espenblatt. *läuf*, ags. *leáf*, engl. *leaf*, galt im mnd. häufiger als jetzt für blatt. Die Angelsachsen werden das *eá* nahezu so ausgesprochen haben, wie der entsprechende diphthong hin und wieder noch bei uns lautet, nämlich *èä*. *äspə*, f., ags. *äspe*. Das so auffallende merkmal, welches unser sprichwort ausdrückt, könnte schon in dem worte *äspə* stecken. In der tat legt unser süderl. *wi'ə-wispə* (weidenwispel = espe) die vermutung nahe, daß der baum in der ältesten zeit: *waspi* oder *wispi* geheißē habe, wörter, welche mit *wispələn*, *wispəlich*, ital. *vispo*, bewegung ausdrücken. — *dißsəl*, f., distel, vgl. card. *nutans*.
 16. *raut*, m., ruß, ahd. *ruoz*, nach Grimm wahrsch. = goth. *hrôt*. — *wéärmaud*, m., im Volmetal: *wéärmöi*, wermut, ahd. *werimuot*; vgl. Z. IV, 261, 9.
 17. *blā*, blau, aus altem *blāw* mit verstummtem *w*, wie *grā* aus *grāw* (grau). — *wiəwelə*, f., vermutlich ein blauer käfer (oder schmetterling: *wimməl*, Warburg), da *wiəwəl* = *wiəbəl* = *wiəməl*, ags. *vibil*, in *pāen-wiəməl* und *péärre-wiəbəl* vorkommt, welche wörter den großen mistkäfer bezeichnen. Vgl. Z. IV, 269, 18. 258, II, 2. III, 378.
 18. *innə*, f., wahrsch. zinnerne geschirr, kommt sonst nicht vor.
 19. *sas*, sollst; Z. III, 552, 37; vgl. 27: *däus*, thust; 35: *büs*, bist; 95: *küəməs*, kommst. — *gräünən*, grünen. — *buəterblaumə*, butterblume, *caltha palustris* und *ranunculus*. — *maimond*, f., maimonat; vgl. holl. *maand*, femin.
 20. *giəssēid*, *gēnsēid*, *giənsēid*, jenseit; *op ġ* = *up gēnsyt*. Seib. W. Urk. nr. 511. Vgl. Z. II, 423, 41. IV, 130, 41. 478.
 21. Vgl. nr. 139 und die redensarten: *drop drop! et es en Hesse* = *drop drop! et es en äurosse* (auch *äurhānə*). Die erstgenannte mag auf den hader der Chatten und der westfälischen stämme zurückweisen.

22. *blöd*, blutet, zu *blau'en*; *bloddæ*; *blod*; vgl. ir etzliche bloden also swên, Hagen, köln. reimchr.
23. *kistəkaukən*, kistekuchen. — *brümməs*, *knürrəs*, brummig, knurrig, mürrisch; vgl. unten 43.
25. *əkstər*, *éəkstər*, f., elster; Z. II, 393, 56. — *fèihmollə*, f., bunter molch. Wie man sieht, versteht das volk den sinn des alts. *fêh* nicht mehr. *mollə*, molch, ahd. *mol*, mhd. *molle*, könnte mit unserm *mol*, m., *mollə*, f., maulwurf, engl. *mole*, ein und dasselbe merkmäl ausdrücken. — *hiəkstər*, f., häher, wol = *hag-əkstər*, syn. *ma'kol-wə*, berg. *marklôf*, markolf; Z. II, 393, 56. III, 372. Die femininendung *-stər* auch bei *bülstər*, *fluəkstər*, *hèistər*, *kwalstər*. — Zu: *as dæ L. kéärkə* vgl. das siebenb.-sächs. *äs ən blêsch kirch* oben s. 32, 24 u. anm.
26. *huckə*, f., kröte; Z. III, 263, 75. Zu *huckəndäud* vgl. *pogg'dôd*, Z. IV, 131, 68. Mäuse und kröten schlägt der Süderländer tot, wo sie sich blicken laßen; frösche dagegen finden bei ihm mehr gnade, als bei den sumpfländern; mithin kein *fu-ärskə-däud*.
27. wie der tolle tun = sich dumm stellen, far l'Indiano. — *Gəhənsəkən* vgl. Z. III, 560 u. unten 42.
28. Vgl. Z. I, 275, 34. *dərtiškən*, dazwischen; Z. II, 262, II, 7.
29. *trummeltə*, hier vielleicht = *trummə*, trommel; sonst ist *trummeltə* eine kleine apfelförmige birne. *trummeln* = sich rollen, tombolare, purzeln; *trummelskop*, purzelbaum; Z. IV, 268, 4. Der Altenaer liebt ein *huckədickə fléis*; vgl. zu 26 u. oben s. 19. — *bummaldickə* u. s. w. gehört in die märkische methyologie (s. unten); *bummeln*, baumeln; *bummélhéärmen*, bummler.
30. *dingən*, *dingəs*, n., ding. — *bäufiəst*, m., bofist, wahrscheinlich aus *bo* und *fist* zusammengesetzt. *fiəst*, m., ist bauchwind, schleicher, zum verb *fistən*; *fèist* = hd. pfeisen; Z. II, 241. III, 7. *kākəlfistə*, ein naßes holz, welches an den herd gelegt pfeiset. Der gedrückte bofist *fistəd* (pfeiset). In *bô* vermute ich ein mit lat. *bufo*, ital. *boffa* verwantes wort. So heißen ja auch die pilze überhaupt bei uns *huckən-stäülə* (krötenstühle; vgl. Z. III, 500).
31. Man vgl. noch: *drəigə* (trocken, dürr; Z. III, 372. 424, 2) *dat et rappəld*; *rappəldrəigə* (vgl. *rapp'ldörr*, Z. II, 192, 26). Zu *fuət*, d. hintere, vgl. Z. III, 400. IV, 13. — *rappəln*, klappern, steht im mutenwechsel mit *ratteln*, raßeln; vgl. to rap.
32. *druənən*, dröhnen, stöhnen, vom dumpfen gebrüll des rindviehs; vgl. nord. *drynja*, mugire. Sinnverwant ist *mechtən*.
33. *brandduir* ist zu verstehen wie *səltərīch* (salzig) = sehr teuer. Engl. *brandnew* wird dagegen wie unser *funkəlniygə* zu faßen sein.
34. *duistər*, dunkel, alts. *thiustri* aus *thunstri* für *thinstri*, ahd. *dinstar*. Zwischen diesen wörtern und hd. *finster* findet der bekannte wechsel von anlaut. *th* und *f* statt. Vgl. *finster* wie in der kuh, Auerb. — *stiəkəduistər*, holl. *stikdonker*, bei Hans Sachs: *stickfinster* = stockfinster. *stiəkə* ist ags. *sticca*, stock. Vgl. oben s. 27.
36. *kuəsə*, f. (= *kussə* für *kwiəsə*), altes mutterschaf, dann altes tier überhaupt; vgl. ags. *cvissan*, terere, also *ovis trita*. Z. IV, 226. Verwant sind *kwiəsəl* (= *kwiəsəl*), alte nonne; *kuəsəl*, unreinliche alte; adj. *kuəsəlīch*; verb. *kuəsəln*.
37. *fākə*, oft; daß es dat. plur, zeigt deutlich: *tho 80 vakən* (*vicibus*); Z. IV, 277, 43; *wiəməln*, wimmeln, sich bewegen, wedeln; vgl. Z. IV, 269, 18; das locale und al-tertümliche „an“ statt des sonst den instrumentalis ersetzenden „mit“ (*med*) auch sonst, z. b. *hə wiəməldə an dər unnərméulə* (unterkiefer), von einem besprechenden, der nur murmelt.

38. der bock (ags. häfer) gehört zum haber (alts. havaro). Da unser *hāwær* weiblich, so hört man hier zu lande auch in hd. rede meist „die haber“.
39. *brādbéúrən*, bratbirnen. *béúr*, f., ags. berige, woraus engl. berry, wird nicht aus *pirum*, sondern aus *bari* (= *basi*) entstanden sein. Im sinne von beere nimmt es in compositis bei uns gewöhnlich die form *bertə* (z. b. *ka'sbertə*) an, die fruchte des weißdorns heißen aber *méälbéúrən*. Das sprichwort meint kleine, zum dörren bestimmte birnen, die man recht reif werden läßt. — *flaigə*, f., ags. fleóge, fliege, setzt alts. *fiuga*, *fiaga* voraus.
40. *Balve*, ein köln. städtchen an der ostgränze der ehem. grafschaft Mark. — In *Düäp'm*, Dortmund, liegt andeutung des ältern Dortman, Throtman.
45. *üärgəl*, n., orgel, mnd. oergel, n., holl. orgel, n. — *snägel*, schnecke; Z. III, 262, 60. — *glüürən*, schimmern, glühen (ohne feuer), von glühwürmern, faulem holze. Verglichen mit *büürən* (= *burian*) fordert es ein altes glurian, aus starkem glëran entspringend; vgl. Z. III, 377. — *hotteln*, *hottən*, gerinnen, v. süßer milch; *hot*, pl. *hottən*, geronnene süße milch; vgl. hd. hotzeln (schrumpfen). Wenn ein gewisser mürber schiefer *hottənstëin* genannt wird, so wollte das volk wol die coagulatio (neptunische bildung) bezeichnen. — *attə* = *dat he*, daß er. — *kwabbeln*, von *kwabbəl*, fatter hervorschwellender körperteil; adj. *kwabbəlich*; vgl. altn. *qvab*. Zu Albringwerde nennt man die wachtel: *kwabbəlfet*. *kwabbəl* gehört zu den wörtern, welche in andern mundarten die anlautende guttural abgeworfen haben; Z. III, 538, 39; vgl. *wabbəl*, *wabbəl*, *wabbəlich*; *kwāsə* — *wasen* (reisbündel); *kwiəkə* — ags. *vicce* (*sorbus auc.*); *kwellə* — well u. a. m.
46. vgl. they (sc. the breeches) are as rotten as dirt (*drëitə*, dreck; Z. III, 260, 22. 261, 48). Tristr. Shand. 8, 214. Da *fëul* zunächst wol mürbe (*müür*, *sprok*; vgl. *fülbôm*, ags. *fulanbeám*, von mehreren holzarten, deren jüngere zweige leicht brechen), dann verrottet (*rüät'sk*, engl. rotten), und endlich stinkend bedeutet, so halte ich hinzu *fäilən* (stinken). Wie nun *däipən*, taufen, sich zu *dëupən*, tauchen, stellt, so *fäilən* zu altem *fiulan*, *föl*, welches die quelle des adj. *fëul* sein wird.
47. Für *fīəl* (viel) wird oft *ful* gesagt; vgl. berg. *föl*, westmärk. *füöl*. — *grand*, m., grober sand, zu altem *grindan* (malen); abgeleitet ist *grännən* (*grendən*): 1) von *grand* reinigen. So musten die umwohner der zwangmühlen jährlich einmal den mühlengraben „*grenden*“; 2) *grand* fressen, von hühnern. — Unsere mundart kennt nur *sëi* (see), f., kein meer: daher auch die composita: *libbərsëi* = ahd. *lebarmeri*; *sëimëi'lə*, meeramsel. *mëärrëük*, *mirrëük*, meerrettich, gehört zu *mëär*, pferd.
48. *flätsich*, häßlich, ein in Iserl. überaus häufiges wort, wird, wie *lapsich* für *lappisk*, *politsich* für *politisk*, aus *flättisk* oder *flätisk* entstellt sein; sein anlautendes f ist für ein verhärtetes w zu halten; vgl. ags. *vlætan*, foedare.
49. Die kohltreiber (kohlenvertreiber) in den märk. steinkohlendistricten gelten für virtuoson im fluchen. An die bei Firm. I, 366^b gegebene probe mögen sich hier zwei andere reihen. Pastor. Nun, flucht doch nicht, mein freund! — Kohltr. *Nëi, hūr, swëären un flaukən dau ek nich; mä hāl mek éiwich un éiwich dər Döüwəl, də kualən sid guod! — Du junge, an déäm ek so füöl (viel) stöckə kaput gəhauən heffe as böimə in minəm bëargə stād (stehen), ek wol (wollte), dat hunnerd dūsənd glaintigə döüwəls këmən un di so daipə in də ürde trampeldən as déärtich (dreißig) hāsen in draihunnərd jüren loupən könd!*
50. Dem zweiten spruche muß ein verschollenes tiermärchen zu grunde liegen.
51. *fräu*, froh. Wie der kuckuk durch seinen ruf erfreut, mag er selbst auch der frohe heißen; vgl. as *gay* as a lark.

52. *frèid*, scharf, zäh, alts. *wrêth*; vgl. Köne zum Hel., 633. — *mosterd*, m., senf; Z. IV, 30.
53. Verstehe: als ein stärkerer hund sich über den korb hermachte, in welchem das fleisch für den herrn war. Man sagt dies von bankbrüchigen, die vorher noch etwas der masse zu entziehen und für sich auf die seite zu bringen wissen.
54. *nui* aus *nî* für nie, *nio* = *ni iu*; so wird *î* in unsern mundarten häufig zu *ui*. — *flaumən*, trüben; *flaum*, trübe, vom wasser. *f* für *w*; Radl. II, 274: *wlömət*. Vgl. dän. *flom*, flutwasser.
57. *brū'ən*, braten; *braid*; *brū'ən*; vgl. *rā'ən* (raten), *syā'ən* (zinsen, ertrag geben), *sgrā'ən* (schroten), *blāsən* (blasen), *lūtən* (lassen).
58. *kaf*, n., gewöhnlich *kāwə*, f., spreu; vgl. ags. *ceaf*, ahd. *cheva*. Z. II, 120. IV, 31.
59. *gail*, 1. fett; 2. üppig (vom wachstum); 3. libidinosus; alts. *gêl*, ags. *gâl*. Da unsere erste redensart zu Rheda lautet: *so gägəl as 'et mous im gārən*, so steht zu vermuten, daß dem *gail* ein altes *gagil* zu grunde liege, wie neben ags. *gâl* ein *gägl* und *gagol* in gleicher bedeutung vorkommt. Wir hätten demnach hier eine sehr alte schmelzung des *g* (durch *j*) zu *i*, wie später aus *hägəl* das engl. *hail*, aus aw. *hagil* das süderländische *ha'al* geworden ist.
60. *gau*, nicht zu verwechseln mit *gau*, schnell (Z. III, 25. 376), bedeutet klug, schlau; daher *gaudaif* (gaudieb) und vielleicht gauner. Wahrscheinlich steht *gau* für *glau*, wie *passə* für *plassə*; hat ja auch ags. *gleav* die bedeutungen beider, unseres *glau* und unseres *gau*. — *duələ*, f., döhle.
61. *jéäl*, gelb; alts. *gelo*. — *kwalstər*, f., die grüngelbe baumwanze, engl. *knolster*; vgl. hchd. *qualster* (zäher schleim) und qualle.
62. *gəsméárd*, geschmiert. — *niəwəl*, f., nebel. — *undüənich*, nicht taugend; *düənich* für *düəgendich*, zu *düəgen*, taugen; eine bildung wie lebendig vom ptc. lebend.
63. d. h. so knapp, karg genährt. *gəraist*, ptc. von *raisən*, hier wie engl. *to raise* = *surgere facere*, dann fig. aufziehen, erziehen.
64. *préumə*, f., pfraume, häufiger pflaume; nach lat. *prunum*.
65. *sûr*, n., eßich, von *sûr*, sauer. — *össich*, öchsig, den oxen begehend: *də kau es össich*; hier im scherz von der katze.
66. *mällər*, n., (= *māldər*), malter. *ld* leidet assimil., nicht aber *lt*, wie denn z. b. kein mensch bei uns *hölle* für *hölter* (hölzer) sagen würde.
68. Wermingsen, eine bauerschaft östlich von Iserlohn. — *peu'tə*, iserl. für *pärtə*, pforte. — *mèunə*, f., für *mānə*, mond.
69. *giftich*, böse, zornig; Z. III, 188, 33. — *hucke*, kröte; s. oben zu 26. — *otter*, f., natter.
71. *méulə*, f., maul, auch von menschen statt des wenig bräuchlichen mund; vgl. nr. 37. — *kruāpen*, gekrochen; Z. III, 251, 75.
76. vgl. Z. III, 356. 360. *gruāf*, grob, bildet den gegensatz zu *fēin*. Vom (*buttən*) benehmen des menschen gebraucht, ist es wol nur nachahmung des hd.; doch nennt man gewisse charaktere *fēinə med gruāwə opsléuge*. — *gruāwə stemmə* ist richtig; man halte dazu *to speak gruffly*.
78. *hännich* (für *händich*), 1. handlich, bequem; 2. zur hand gehend, dienstfertig; vgl. ahd. *hantlich*, engl. *handy*. Z. IV, 227.
79. *knuākən*, m., knochen — *astūgə hard*, sehr hart; von holz, acker. Das wort scheint aus *asstūgə* für *as stude* (wie ein pfoß) zusammengefloßen, vgl. ags. *studu*, f., *postis*, *columna*. Im kr. Iserlohn tritt selten ein *g* oder *k* für *d* auf (Z. III, 100. IV, 281, 5): *funkläun*, fundlohn; *mangə mande*; *mengəl* (für *mandil*), gröbs; *ungərn* (für *undern*, Z. III, 338), unterstündchen halten.

80. *hèit*, heiß; vgl. *et es so hèit dat dē kattēn biēsēd. biēsēn* (= *bissēn*), wild rennen, vom rindvieh; Z. IV, 204. 488.
81. *smachtlappə*, hungerleider. *lappə* dient in zusammensetzungen zur bezeichnung eines verächtlichen menschen; vgl. *sgāndlappə, sméurlappə. laps*, f., ist, wie dän. *laps*, = laffe; *lapsich*, läppisch.
83. *mēigen*, pissen; Z. II, 134. III, 561. IV, 130, 52.
85. vgl. „trinke bruderschaft mit den kalten fröschen“, W. Müller, dopp. vaterl. — Das gewis uralte attribut des frosches weist auf die ableitung vom ptc. des verbs friu-san, frieren. Ein anderes auffälliges merkmal, das hüpfen, lieferte in Westfalen (Nicheim) den namen *höpper* (frosch). — *at et bit*, daß es beißt. — *wātərkalld*, naßkalt.
86. „der große Gott von Soest“ ist ein dort im münster verwahrtes wundertätiges bild, angeblich Karls des großen patengeschenk an Wittekind. Die form *Saust* verlangt altes Suasat (urk. Suosat, Sosat) = proprium; vgl. Küne zum Hel. 402. — *ha-haüke*, hagbuche. — *hoch*t, gehauen; aus *haugəd*, ptc. von *haugēn*, muste durch lautabstufung regelrecht *hoch*t entstehen. — *haʷēn* (= *haidēn*), alts. *hêthin*, vernunftlos, brutus, wird nur mit *dīr* und *fēih* verbunden. Davon *haidə*, m., paganus, zigeuner. — *fuāʷt, fuāʷrt*, m., furz; *fuāʷrtēn*, farzen. — *löchtə*, f., leuchte; *löchtēn*, leuchten. — *mol-kəntāiwər*, m., anderwärts *mol-kəntāiwənər*, m., (molkenzauberer) ist bei Iserlohn der gewöhnliche name eines schmetterlings; Z. IV, 268, 5.
87. *älbertə*, erdbeere. — *sluiked*, schluckt, zu *sléukēn*; *släuk*; *sluäkēn*.
88. *kēipə*, f., kieke, tragkorb für den rücken; vgl. Z. II, 44, 32. So im Süderlande; auf dem Hellwege bezeichnet es auch einen flachen armkorb. *dréūgen*, getragen, zu *dréūgēn*.
89. *bēssem*, m., besen; ags. *besma*. — *sgit*, schießt, zu *sgēitēn*; *sgēit*; *sgietēn*.
92. *sik krānēn*, langen hals machen, sich in die brust werfen, sich breit machen; vgl. *krukrānə*, kranich; *krānēn*, m., hahn am faße, an der kaffeekanne. Vgl. nr. 26. — *sgreūthānen*, truthahn; Z. III, 266, 2, 1.
94. *flitsēnbuāgēn*, m., bogen, von welchem *flitsēn* (pfeile) geschossen werden. Z. II, 124 236. III, 285, 131. Pfeil heißt bei uns nur *pīl*; *flitsə* aber wird noch figürl. gebraucht in: *dummə flitsēn, allerlei flitsēn im koppə hewēn*. *flitsə* entstand aus *flittə*, jetzt *flītə*, lanzette. Neben *flittə* gab es wol ein *flikke*, woraus ital. *freccia* und franz. *flèche* sich bildeten.
95. *stéukēn*, m., stammrest eines baumes; vgl. hd. *stau*ch, *stau*chen = *muff*, nach der ähnlichkeit, und *verstau*chen, *steifigkeit* verursachen, wie unser *stui*k, *st*eif, *hart*-näckig, beweiset. Vgl. Z. II, 171, 68.
96. *kuiʷər*n, sprechen; Z. III, 350. IV, 241, 2.
97. *küətəl*, m., excrement, vgl. hd. *kot*; Z. III, 431. 261, 48. siehe nr. 109.
98. Zu dem accusativ (dativ) bei lachen vgl. die ähnliche verbindung des hd. *zür*-nen. *tānpēinə*, f., *zahn*schmerz; so *koppēinə, ārēnpēinə, lēifpēinə*. — *sméart*, *schmerz*, ist in solchen zusammensetzungen ungebräuchlich.
99. *laif*, lieb. — *daif*, m., dieb.
100. *läipəd*, läuft, zu *läupēn*. — *brēi*, m., lautete wol ursprünglich *brīg*, wie ags. *brīg* neben *brīv* vorkommt. *brīg* ist noch jetzt in Rheda gebräuchlich. Vgl. *blīg* = *blēi*. Der zweite spruch geht auf unwillkommene, geringgeschätzte begleiter.